

この章の規定の適用上、

For the purpose of this Chapter :

1 「経路選択システム」とは、到着した旅行者が二種類の経路のうちのいずれかを選択することによって申告することを認める簡易化された税関管理のシステムをいう。緑色で表される一方の経路については、税の免除を受けて持ち込むことのできる数量又は価額を超えていない物品及び輸入の禁止又は制限の対象でない物品を携帯している旅行者の利用のためのものである。赤色で表される他方の経路については、その他の旅行者のためのものである。

"dual-channel system" means a simplified Customs control system allowing travellers on arrival to make a declaration by choosing between two types of channel. One, identified by green symbols, is for the use of travellers carrying goods in quantities or values not exceeding those admissible duty-free and which are not subject to import prohibitions or restrictions. The other, identified by red symbols, is for other travellers.

2 「個人用運送手段」とは、道路走行車両及びトレーラー、ボート並びに航空機（予備部品、通常の附属品及び機器を含む。）であって、関係者が専ら個人的な使用のために輸入し又は輸出するものであり、有償の旅客運送のため又は物品の工業用若しくは商業用の運送（有償であるか否かを問わない。）のためのものではないものをいう。

"means of transport for private use" means road vehicles and trailers, boats and aircraft, together with their spare parts and normal accessories and equipment, imported or exported exclusively for personal use by the person concerned and not for the transport of persons for remuneration or the industrial or commercial transport of goods, whether or not for remuneration.

3 「旅行者」とは、次の者をいう。

"traveller" means :

- (1) 通常は居住しない国の領域へ一時的に入る者（非居住者）又は当該領域を離れる者
- (2) 通常居住する国の領域を一時的に離れる者（出国居住者）又は当該領域に戻る者（帰国居住者）

- (1) any person who temporarily enters the territory of a country in which he or she does not normally reside ("non-resident") or who leaves that territory; and
- (2) any person who leaves the territory of a country in which he or she normally resides ("departing resident") or who returns to that territory ("returning resident").

4 「身回品」とは、旅行者が旅行のあらゆる状況を考慮して、旅行中に個人的な使用のために相応の範囲において必要とするすべての物品（新品であるか使用したものであるかを問わない。）をいう。ただし、商業上の目的で輸入し又は輸出する物品を除く。

"personal effects" means all articles (new or used) which a traveller may reasonably require for his or her personal use during the journey, taking into account all the circumstances of the journey, but excluding any goods imported or exported for commercial purposes.

5 「一時輸入」とは、輸入税の納付につき条件付で免除を受けて物品を関税領域に持ち込むことのできる税関手続をいう。当該物品は、特定の目的のために輸入されなければならない。かつ、当該物品を使用することによる通常の価値の低下を除くほか、いかなる変更も加えられることなく、一定の期間内に再輸出することが予定されていなければならない。

原則

1 標準規定

税関によって旅行者に与えられる便益は、この章の規定により及び該当する範囲内で一般附属書の規定により規律される。

2 標準規定

税関によって旅行者に与えられる便益であってこの章に定めるものは、市民権又は国籍のいかんを問わず、旅行者に与えられる。

適用範囲

3 標準規定

税関は、旅行者に関する税関作業が行われる税関官署を指定する。当該税関官署の権限及び場所並びに執務時間を決定するに当たり、税関は、特に地理的事情及び旅客の現在の数を考慮する。

4 標準規定

自らの個人用運送手段で入国し又は出国する旅行者は、適切な税関管理に従うことを条件として、当然のこととして当該個人用運送手段から離れることなく、すべての必要な税関作業を行うことを認めらる。

5. "temporary admission" means the Customs procedure under which certain goods can be brought into a Customs territory conditionally relieved from payment of import duties and taxes; such goods must be imported for a specific purpose and must be intended for re-exportation within a specified period and without having undergone any change except normal depreciation due to the use made of the goods.

Principles

1. Standard

The Customs facilities applicable to travellers shall be governed by the provisions of this Chapter and, insofar as applicable, by the provisions of the General Annex.

2. Standard

The Customs facilities provided for in this Chapter shall apply to travellers irrespective of their citizenship/nationality.

Field of application

3. Standard

The Customs shall designate the Customs offices at which Customs formalities relating to travellers may be accomplished. In determining the competence and location of these offices, and their hours of business, the Customs shall take into account in particular the geographical situation and existing volumes of passenger traffic.

4. Standard

Subject to compliance with the appropriate Customs controls, travellers entering or leaving the country by their means of transport for private use shall be permitted to accomplish all necessary Customs formalities without, as a matter of course, having to leave the means of transport in which they are travelling.

税関手続の簡易化等に関する規約の改正議定書

一九〇

5 勧告規定

商業用道路走行車両又は列車によって入国し又は出国する旅行者は、当然のこととしてこれらの運送手段から離れることなく、すべての必要な税関作業を行うことを認められるべきである。

6 勧告規定

経路選択システムは、旅行者に関する税関管理のため並びに旅行者が持ち込む物品及び適当な場合には旅行者の個人用運送手段の通関のために用いられるべきである。

7 勧告規定

旅行者又はその携帯品についての別途の表は、使用される運送方法のいかんを問わず、税関の目的のために要求されるべきでない。

8 勧告規定

税関は、他の機関及び貿易関係者と協力して、旅行者に関する税関管理及び旅行者が携行する物品の通関を容易にするため、可能な場合には、旅客についての国際的に標準化された事前の情報を利用するよう努めるべきである。

9 勧告規定

旅行者は、自らが携行する物品について口頭で申告することを認められべきである。ただし、旅行者が携行する物品であって、商業的性格の輸入若しくは輸出となるもの又は価額若しくは数量が国内法令に定める限度を超えるものについては、税関は、書面による申告又は電子的手段による申告を要求することができる。

10 標準規定

税関管理のための旅行者の身体の搜索は、例外的な場合及び密輸その他の関税法令違反を疑うべき妥当な根拠がある場合にのみ、実施される。

5. Recommended Practice

Travellers entering or leaving the country by road vehicle for commercial use or train should be permitted to accomplish all necessary Customs formalities without, as a matter of course, having to leave the means of transport in which they are travelling.

6. Recommended Practice

The dual-channel system should be used for the Customs control of travellers and the clearance of goods carried by them and, where appropriate, their means of transport for private use.

7. Recommended Practice

Regardless of the mode of transport used, a separate list of travellers or of their accompanying baggage should not be required for Customs purposes.

8. Recommended Practice

The Customs, in co-operation with other agencies and the trade, should seek to use internationally standardized advance passenger information, where available, in order to facilitate the Customs control of travellers and the clearance of goods carried by them.

9. Recommended Practice

Travellers should be permitted to make an oral declaration in respect of the goods carried by them. However, the Customs may require a written or electronic declaration for goods carried by travellers which constitute an importation or exportation of a commercial nature or which exceed, in value or quantity, the limits laid down in national legislation.

10. Standard

Personal searches of travellers for the purposes of Customs control shall be carried out only in exceptional cases and when there are reasonable grounds to suspect smuggling or other offences.

11	標準規定 旅行者が携行する物品は、次の場合には、国内法令に基づく適切な税関手続による通関又は再輸出その他の処分が行われるまで、税関の定める条件に従って蔵置され又は留置される。 旅行者の要請があった場合 当該物品について直ちに通関を行うことができない場合 この章の他の規定が当該物品に適用されない場合
12	標準規定 別送品（旅行者よりも前又は後に到着し又は発送するもの）は、携帯品に適用される手続又は他の簡易な税関手続に従って通関が行われる。
13	標準規定 認定された者は、通関のために旅行者に代わって別送品を提示することを許される。
14	勧告規定 簡易税率に係る制度は、旅行者に与えることのできる便益として、国内使用のために申告された物品について適用すべきである。ただし、その輸入が非商業的性格のものであり、かつ、当該物品の総額又は総量が国内法令に定める限度を超えない場合に限る。
15	勧告規定 可能な場合には、税関が提供した役務及び税に対する支払の手段として、クレジットカード・カード又は銀行のカードの使用を受け入れるべきである。

11.	Standard Goods carried by travellers shall be stored or kept, subject to the conditions prescribed by the Customs, pending clearance under the appropriate Customs procedure, re-exportation or other disposal in accordance with national legislation in the following cases : - at the traveller's request; - when the goods concerned cannot be cleared immediately; or - where the other provisions of this Chapter do not apply to such goods.
12.	Standard Unaccompanied baggage (i.e. baggage arriving or leaving before or after the traveller) shall be cleared under the procedure applicable to accompanied baggage or under another simplified Customs procedure.
13.	Standard Any authorized person shall be allowed to present unaccompanied baggage for clearance on behalf of the traveller.
14.	Recommended Practice A system of flat-rate assessment should be applied to goods declared for home use under the facilities applicable to travellers, provided that the importation is of a non-commercial nature and that the aggregate value or quantity of the goods does not exceed the amounts laid down in national legislation.
15.	Recommended Practice Wherever possible, the use of credit cards or bank cards should be acceptable as a means of payment for services rendered by the Customs and for duties and taxes.

税関手続の簡易化等に関する規約の改正議定書

一九二

入国

Entry

16 勧告規定

旅行者が輸入税の免除を受けて輸入することを認められるたばこ、ぶどう酒、蒸留酒及び香水の量は、次の量以上とすべきである。

- (a) 紙巻たばこ二百本、葉巻たばこ五十本若しくはその他のたばこ二百五十グラム又はこれらのうち二種類以上のたばこがある場合にはその総量が二百五十グラムを越えない量
 - (b) ぶどう酒一リットル又は蒸留酒一リットル
 - (c) オードロン四分の一リットル及び香水五十グラム
- もっとも、たばこ及びアルコール飲料について与えられる便益は、一定の年齢に達した者に限定して認めることができるものとし、頻繁に国境を越える者又は国外に二十四時間未満滞在する者に対しては、認めないことができ、又は(a)若しくは(b)の量よりも少ない量を認めることができる。

17 勧告規定

旅行者は、定められた数量制限内で輸入税の免除を受けて輸入することを認められる消耗品のほか、厳密に非商業的性格の物品に限り、総額七十五特別引出権 (SDR) までは輸入税の免除を受けて輸入することを認められるべきである。一定の年齢未満の者又は頻繁に国境を越える者若しくは国外に二十四時間未満滞在する者に対しては、当該額を下回る額を定めることができる。

18 標準規定

帰国居住者は、出国の時に持ち出し、かつ、自国内で自由に流通していた身回品及び自己の個人用運送手段については、輸入税の免除を受けて再輸入することを認められる。

16. Recommended Practice

The quantities of tobacco goods, wine, spirits and perfume allowed to be imported free of import duties and taxes by travellers should be not less than :

- (a) 200 cigarettes or 50 cigars or 250 grams of tobacco, or an assortment of these products of a total weight not exceeding 250 grams;
- (b) 2 litres of wine or 1 litre of spirits;
- (c) ¼ litre of toilet water and 50 grams of perfume.

The facilities provided for tobacco goods and alcoholic beverages may, however, be restricted to persons who have reached a certain age and may not be granted, or may be granted in reduced quantities only, to persons who cross the border frequently or who have been out of the country for less than 24 hours.

17. Recommended Practice

In addition to the consumable products allowed to be imported free of import duties and taxes within specified quantitative limits, travellers should be permitted to import, free of import duties and taxes, goods of a strictly non-commercial nature up to an aggregate value of 75 Special Drawing Rights (SDRs). A lower amount may be fixed for persons less than a certain age or for persons who cross the frontier frequently or who have been out of the country for less than 24 hours.

18. Standard

Returning residents shall be permitted to re-import free of import duties and taxes personal effects and their means of transport for private use which they took with them at the time of their departure from the country and which were in free circulation in that country.

19 標準規定

税関は、次の場合を除くほか、非居住者が身回品を一時輸入するために税関書類又は担保のいずれも要求してはならない。

価額又は数量が国内法令に定める限度を超える場合

税関が国庫に損失の生ずるおそれがあると認める場合

20 標準規定

衣料品、化粧品その他の明らかに私的性質を有する物品のほか、次の物は、特に非居住者の身回品とする。

自用の宝石類

妥当な量のフィルム、テープ及び附属品を伴った写真機及び撮影機

妥当な量のスライド又はフィルムを伴った携帯用スライド映写機及び携帯用映写機並びにこれらの附

属品

双眼鏡

携帯用楽器

携帯用音声再生装置（テープ、レコード及びディスクを伴ったテープレコーダー、コンパクトディスクプレーヤー及びディクテーションマシンを含む。）

携帯用ラジオ受信機

携帯電話

携帯用テレビジョン受像機

携帯用タイプライター

携帯用パーソナルコンピュータ及び附属品

携帯用計算機

乳母車

身体障害者用又は病人用の車いす

運動用具

19. Standard

The Customs shall not require a Customs document or security for the temporary admission of personal effects of non-residents unless :

- they exceed, in value or quantity, the limits laid down in national legislation; or
- they are deemed by the Customs to be a risk to the Revenue.

20. Standard

In addition to clothing, toilet articles and other articles obviously of a personal nature, the following shall in particular be considered to be non-residents' personal effects :

- personal jewellery;
- still and motion picture cameras together with a reasonable supply of films, tapes and accessories therefor;
- portable slide or film projectors and accessories therefor together with a reasonable quantity of slides or films;
- binoculars;
- portable musical instruments;
- portable sound reproduction devices including tape recorders, compact disc players and dictating machines with tapes, records and discs;
- portable radio receivers;
- cellular or mobile telephones;
- portable television sets;
- portable typewriters;
- portable personal computers and accessories;
- portable calculators;
- baby carriages and strollers;
- wheelchairs for invalids;
- sporting equipment.

税関手続の簡易化等に関する規約の改正議定書

21 標準規定

非居住者の身回品について一時輸入の申告書の提出が必要である場合には、一時輸入の期間は、国内法令に定める期間を超えないことを条件として、当該非居住者である旅行者の国内における滞在期間に応じて定められる。

22 標準規定

税関は、非居住者である旅行者の要請があった場合において正当と認める理由があるときは、国内法令に定める期間を超えないことを条件として、当該旅行者の身回品について最初に定めた一時輸入の期間を延長する。

23 標準規定

非居住者は、自己の個人用運送手段について一時輸入を認められる。

24 標準規定

個人用運送手段の通常の燃料タンクで運ばれる燃料は、輸入税の免除を認められる。

25 標準規定

個人用運送手段について与えられる便益は、当該個人用運送手段を非居住者が所有しているか賃借しているか借用しているかを問わず、また、非居住者である旅行者とともに到着するかその前後に到着するかを問わず、与えられる。

26 勧告規定

税関は、非居住者が個人用運送手段を一時輸入するために税関書類又は担保のいずれも要求すべきでない。

27 勧告規定

税関は、非居住者が個人用運送手段を一時輸入するために税関書類又は担保を要求する場合には、標準的かつ国際的な書類及び担保を受理すべきである。

21. Standard

Where it is necessary to lodge a temporary admission declaration for non-residents' personal effects, the time limit for temporary admission shall be fixed by reference to the length of the traveller's stay in the country, provided that any limit laid down in national legislation is not exceeded.

22. Standard

At the request of the traveller, and for reasons deemed valid by the Customs, the latter shall extend the period of temporary admission initially fixed for a non-resident's personal effects, provided that any limit laid down in national legislation is not exceeded.

23. Standard

Non-residents shall be granted temporary admission in respect of their means of transport for private use.

24. Standard

Fuel carried in the normal tanks of the means of transport for private use shall be admitted free of import duties and taxes.

25. Standard

The facilities granted in respect of means of transport for private use shall apply whether the means of transport are owned, rented or borrowed by non-residents and whether they arrive with, before or after the traveller.

26. Recommended Practice

The Customs should not require a Customs document or security for the temporary admission of non-residents' means of transport for private use.

27. Recommended Practice

Where a Customs document or security is required for the temporary admission of non-residents' means of transport for private use, the Customs should accept standard international documents and securities.

28	標準規定	非居住者の個人用運送手段について一時輸入の申告書の提出が必要である場合には、一時輸入の期間は、国内法令に定める期間を超えないことを条件として、当該非居住者の国内における滞在期間に応じて定められる。
29	標準規定	税関は、非居住者である関係者の要請があった場合において正当と認める理由があるときは、国内法令に定める期間を超えないことを条件として、当該関係者の個人用運送手段について最初に定めた一時輸入の期間を延長する。
30	標準規定	一時的に国内にある個人用運送手段の修繕に必要な交換用部品は、一時輸入を認められる。
	再輸出	
31	標準規定	税関は、一時輸入が認められた非居住者の物品をこれが輸入された税関官署以外の税関官署から再輸出することを認める。
32	標準規定	税関は、事故又は不可抗力により著しく損傷し又は破壊された非居住者の個人用運送手段又は身回品の再輸出を要求してはならない。

28.	Standard	Where it is necessary to lodge a temporary admission declaration for temporary admission of non-residents' means of transport for private use, the time limit for temporary admission shall be fixed by reference to the length of the non-resident's stay in the country, provided that any limit laid down in national legislation is not exceeded.
29.	Standard	At the request of the person concerned, and for reasons deemed valid by the Customs, the latter shall extend the period of temporary admission initially fixed for a non-resident's means of transport for private use, provided that any limit laid down in national legislation is not exceeded.
30.	Standard	Any replacement parts required for the repair of a means of transport for private use temporarily in the country shall be granted temporary admission.
	Re-exportation	
31.	Standard	The Customs shall allow non-residents' temporarily admitted goods to be re-exported through a Customs office other than that through which they were imported.
32.	Standard	The Customs shall not require the re-exportation of non-residents' means of transport for private use or personal effects which have been seriously damaged or destroyed through accident or force majeure.

税関手続の簡易化等に関する規約の改正議定書

出国

33 標準規定

出国する旅行者について実施される税関作業は、できる限り簡易なものとする。

34 標準規定

旅行者は、必要な作業を行い及び納付すべき輸出税を納付することを条件として、商業上の目的で物品を輸出することを認められる。

35 標準規定

税関は、出国する居住者の要請があった場合において、税の免除を免けて再輸入することを容易にするときは、特定の物品の同一性について確認するための措置をとる。

36 標準規定

税関は、例外的な場合に限り、出国する居住者の身回品及び個人用運送手段についての一時輸出に係る書類を要求する。

37 勧告規定

担保が現金の預託により提供される場合には、物品が再輸出される税関官署を通じて当該物品が輸入されたものでないときでも、当該税関官署において当該現金を払い戻すための措置をとるべきである。

Departure

33. Standard

The Customs formalities applicable to departing travellers shall be as simple as possible.

34. Standard

Travellers shall be permitted to export goods for commercial purposes, subject to compliance with the necessary formalities and payment of any export duties and taxes chargeable.

35. Standard

At the request of residents leaving the country, the Customs shall take identification measures for certain articles when it will facilitate the re-importation free of duties and taxes.

36. Standard

Only in exceptional cases shall the Customs require a temporary exportation document for the personal effects and means of transport for private use of residents leaving the country.

37. Recommended Practice

If security has been given in the form of a cash deposit, provision should be made for it to be repaid at the office of re-exportation, even if the goods were not imported through that office.

通過する旅客

38 標準規定

通過区域を離れない通過する旅客は、税関管理を受けることを要求されない。もっとも、税関は、当該通過区域の一般的な監視を継続し及び、関税法令違反の疑いがある場合には、必要な措置をとることを認められる。

税関によって旅行者に与えられる便益に関する情報

39 勧告規定

税関によって旅行者に与えられる便益に関する情報は、関係国の公用語及び他の有用と認められる言語により利用可能にすべきである。

個別附属書 J 第三章 商業用運送手段

定義

この章の規定の適用上、

1 「商業用運送手段について実施する税関作業」とは、商業用運送手段が関税領域に到着し若しくは当該関税領域から出発する際又は当該関税領域に滞在している間に関係者及び税関が実施するすべての作業をいう。

Transit passengers

38. Standard

Transit passengers who do not leave the transit area shall not be required to pass through any Customs control. However, the Customs shall be allowed to maintain general surveillance of transit areas and to take any action necessary when a Customs offence is suspected.

Information concerning the Customs facilities applicable to travellers

39. Recommended Practice

Information concerning the Customs facilities applicable to travellers should be made available in the official language or languages of the country concerned and in any other language deemed to be useful.

Specific Annex J

Chapter 3

Means of transport for commercial use

Definitions

For the purposes of this Chapter :

1. "Customs formalities applicable to means of transport for commercial use" means all the operations to be carried out by the person concerned and by the Customs in respect of means of transport for commercial use arriving in or departing from the Customs territory and during their stay therein;

2 「到着申告書」又は「出発申告書」とは、商業用運送手段の責任者がその到着又は出発の際に税関のために作成し又は税関に対し提示することを要求され、かつ、当該商業用運送手段及びその行程、貨物、貯蔵品、乗組員又は旅客に関する必要な事項を記載した申告書をいう。

3 「商業用運送手段」とは、有償の旅客運送のため又は物品の工業用若しくは商業用の運送（有償であるか否かを問わない。）のために国際貿易において使用する船舶（はしけ）船舶に備え付けられるものであるか否かを問わない。）及び水中翼船を含む。（）、エアクッション船、航空機、道路走行車両（トラクター、セミトラクター及び連結車両を含む。）又は鉄道車両をいい、これらの商業用運送手段とともに運ばれる通常の予備部品、附属品及び機器並びに通常のタンク内の潤滑油及び燃料を含む。

原則

1 標準規定

商業用運送手段について実施する税関作業は、この章の規定により及び該当する範囲内で一般附属書の規定により規律される。

2 勧告規定

商業用運送手段について実施する税関作業は、商業用運送手段の登録国又は所有国のいかなを問わず、また、仕出国又は仕向国のいかなを問わず、ひとしく実施されるべきである。

2. "declaration of arrival" or "declaration of departure", as the case may be, means any declaration required to be made or produced to the Customs upon the arrival or departure of means of transport for commercial use, by the person responsible for the means of transport for commercial use, and containing the necessary particulars relating to the means of transport for commercial use and to the journey, cargo, stores, crew or passengers;

3. "means of transport for commercial use" means any vessel (including lighters and barges, whether or not ship-borne, and hydrofoils), hovercraft, aircraft, road vehicle (including trailers, semi-trailers and combinations of vehicles) or railway rolling stock, which is used in international traffic for the transport of persons for remuneration or for the industrial or commercial transport of goods, whether or not for remuneration, together with their normal spare parts, accessories and equipment, as well as lubricants and fuel contained in their normal tanks, when carried with the means of transport for commercial use.

Principles

1. Standard

Customs formalities applicable to means of transport for commercial use shall be governed by the provisions of this Chapter and, insofar as applicable, by the provisions of the General Annex.

2. Recommended Practice

Customs formalities applicable to means of transport for commercial use should apply equally, regardless of the country of registration or ownership of the means of transport for commercial use, of the country from which they arrived or their country of destination.

商業用運送手段の一時輸入

3 勧告規定

商業用運送手段は、積荷又は旅客の有無を問わず、当該商業用運送手段が一時輸入国の関税領域において国内運送に使用されないことを条件として、輸入税の納付につき条件付で免除を受けて関税領域に一次的に持ち込むことを認められるべきである。当該商業用運送手段は、その使用による通常の価値の低下、潤滑油及び燃料の通常の消費並びに必要な修繕を除くほか、いかなる変更も加えられることなく再輸出するためのものでなければならない。

4 標準規定

税関は、税関管理のために不可欠であると認める場合に限り、外国において正式に登録された商業用運送手段について担保又は一時輸入に係る書類を要求する。

5 標準規定

税関は、商業用運送手段の再輸出のための期間を定めるときは、予定される運送業務に関するすべての事情を考慮する。

6 勧告規定

税関は、関係者の要請があった場合において正当と認める理由があるときは、最初に定めた期間を延長すべきである。

Temporary admission of means of transport for commercial use

3. Recommended Practice

Means of transport for commercial use, whether loaded or not, should be allowed to be brought temporarily into a Customs territory conditionally relieved from payment of import duties and taxes, provided that such means of transport for commercial use are not used for internal transport in the Customs territory of the country of temporary admission. They must be intended for re-exportation without having undergone any change except normal depreciation due to their use, normal consumption of lubricants and fuel and necessary repairs.

4. Standard

The Customs shall require security or a temporary admission document for means of transport for commercial use duly registered abroad only when they consider it essential for the purposes of Customs control.

5. Standard

Where the Customs fix a time limit for the re-exportation of means of transport for commercial use, they shall take into account all the circumstances of the transport operations intended.

6. Recommended Practice

At the request of the person concerned, and for reasons deemed valid by the Customs, the latter should extend any period initially fixed.

部品及び機器の一時輸入

7 勧告規定

商業用運送手段とともに輸入されかつ再輸出されることが予定されている特別の機器であつて貨物の積卸し、取扱ひ及び保護のためのものは、商業用運送手段とは別に使用することができるか否かを問はず、輸入税の納付につき条件付で免除を受けて関税領域に一時的に持ち込むことを認められるべきである。

8 勧告規定

関税領域に既に一時輸入されている商業用運送手段に組み込まれ又は使用されている部品及び機器の交換用として修繕又は保守に使用される部品及び機器は、輸入税の納付につき条件付で免除を受けて当該関税領域に一時的に持ち込むことを認められるべきである。

到着

9 標準規定

商業用運送手段の到着の際に到着申告書を税関に提出することが要求されるときは、当該到着申告書に記載することが必要な事項は、関税法令の遵守を確保するために必要な最小限のものとする。

10 標準規定

税関は、提出を求める到着申告書の部数を定める限り少なくする。

11 標準規定

商業用運送手段の到着に伴つて税関に提示され又は提出される書類は、商業用運送手段の到着する国の在外における代表が認証し、確認し、証明し又は事前に取り扱うことを要求されない。

Temporary admission of parts and equipment

7. Recommended Practice

Special equipment for the loading, unloading, handling and protection of cargo, whether or not it is capable of being used separately from the means of transport for commercial use, which is imported with the means of transport for commercial use and is intended to be re-exported therewith, should be allowed to be brought temporarily into a Customs territory conditionally relieved from payment of import duties and taxes.

8. Recommended Practice

Parts and equipment which are to be used, in the course of repair or maintenance, as replacements for parts and equipment incorporated in or used on a means of transport for commercial use already temporarily imported in a Customs territory, should be allowed to be brought temporarily into that territory conditionally relieved from payment of import duties and taxes.

Arrival

9. Standard

When a declaration of arrival is required to be lodged with the Customs on arrival of means of transport for commercial use, the particulars required to be given thereon shall be limited to the minimum necessary to ensure compliance with Customs law.

10. Standard

The Customs shall reduce, as far as possible, the number of copies of the declaration of arrival required to be submitted to them.

11. Standard

No documents to be produced to or lodged with the Customs in connection with the arrival of means of transport for commercial use shall be required to be legalized, verified, authenticated or previously dealt with by any representatives abroad of the country into which means of transport for commercial use arrive.

関税領域におけるその後の立寄り

12 標準規定

商業用運送手段が途中で他国に立ち寄ることなく関税領域の別の場所に立ち寄る場合には、実施される税関作業は、できる限り簡易なものとし、既に与えられた税関管理に係る措置を考慮する。

出発

13 標準規定

関税領域から商業用運送手段が発送する際に実施される税関作業は、次の事項を確保するための措置に限定される。

- (a) 必要な場合には、出発申告書が権限のある税関官署に適正に提出されること。
- (b) 適当な場合には、税関の封印を施すこと。
- (c) 管理のために必要な場合には、税関の特定した経路を通ること。
- (d) 商業用運送手段の出発に当たり認められていない遅れが生じないこと。

14 勧告規定

到着申告書の様式として定められたものと同一の出発申告書の様式は、出発のために使用することが明示されている場合には、税関がこれを認めるべきである。

15 標準規定

商業用運送手段は、当該商業用運送手段が到着した税関官署以外の税関官署を経由して関税領域から出発することを確認される。

Subsequent calls in the Customs territory

12. Standard

Where means of transport for commercial use call at subsequent places in the Customs territory without intermediate calls in another country, the applicable Customs formalities shall be kept as simple as possible and shall take into account any Customs control measures already taken.

Departure

13. Standard

Customs formalities applicable upon the departure of means of transport for commercial use from the Customs territory shall be limited to measures to ensure that:

- (a) where required, a declaration of departure is duly lodged with the competent Customs office;
- (b) where appropriate, Customs seals are affixed;
- (c) where required for control purposes, specified Customs routes are followed; and
- (d) no unauthorized delay occurs in the departure of means of transport for commercial use.

14. Recommended Practice

The use of declaration of departure forms identical to those prescribed for declaration of arrival forms should be allowed by the Customs provided that their use for purposes of departure is clearly indicated.

15. Standard

Means of transport for commercial use shall be permitted to depart from the Customs territory through a Customs office other than that through which they arrived.

Chapter 4

Stores

Definitions

定義

この章の規定の適用上、

For the purposes of this Chapter :

1 「運送人」とは、物品を実際に運送する者又は運送手段の運行を担当し若しくはその運行の責任を有する者をいう。

1. "carrier" means the person actually transporting goods or in charge of or responsible for the operation of the means of transport;

2 「貯蔵品について実施する税関作業」とは、貯蔵品について関係者及び税関が実施するすべての作業をいう。

2. "Customs formalities applicable to stores" means all the operations to be carried out by the person concerned and by the Customs in respect of stores;

3 「貯蔵品の税関における取扱い」とは、貯蔵品について与えるあらゆる便益及び貯蔵品について実施するすべての税関作業をいう。

3. "Customs treatment of stores" means all the facilities to be accorded and all the Customs formalities applicable to stores;

4 「貯蔵品」とは、次の物をいう。

4. "stores" means :

消費用貯蔵品
持出用貯蔵品

- stores for consumption; and
- stores to be taken away;

5 「消費用貯蔵品」とは、次の物品であつて、有償の旅客運送のため又は物品の工業用若しくは商業用の運送（有償であるか否かを問わない。）のために国際貿易において使用し又は使用することを予定している船舶、航空機又は列車が、関税領域に到着した時に積載しているもの又は関税領域に滞在している間に積み込まれるものをいう。

5. "stores for consumption" means :

- goods intended for consumption by the passengers and the crew on board vessels, aircraft or trains, whether or not sold; and
- goods necessary for the operation and maintenance of vessels, aircraft or trains including fuel and lubricants but excluding spare parts and equipment;

販売されるか否かを問わず、船舶、航空機又は列車の旅客及び乗組員が消費するための物品
船舶、航空機又は列車の運行及び保守に必要な物品（燃料及び潤滑油を含み、予備部品及び機器を除く。）

which are either on board upon arrival or are taken on board during the stay in the Customs territory of vessels, aircraft or trains used, or intended to be used, in international traffic for the transport of persons for remuneration or for the industrial or commercial transport of goods, whether or not for remuneration;

6 「持出用貯蔵品」とは、陸上に持ち出す目的で船舶及び航空機の旅客及び乗組員に販売される物品であって、有償の旅客運送のため又は物品の工業用若しくは商業用の運送（有償であるか否かを問わない。）のために国際貿易において使用し又は使用することを予定している船舶又は航空機が、関税領域に到着した時に積載しているもの又は関税領域に滞在している間に積み込まれるものをいう。

原則

1 標準規定

貯蔵品の税関における取扱いは、この章の規定により及び該当する範囲内で一般附属書の規定により規律される。

2 勧告規定

貯蔵品の税関における取扱いは、船舶、航空機又は列車の登録国又は所有国のいかなを問わず、ひとしく実施されるべきである。

到着した船舶、航空機又は列車に積載されている貯蔵品

(a) 輸入税の免除

3 標準規定

関税領域に到着した船舶又は航空機に積載されている貯蔵品は、積載されたままであることが条件として、輸入税を免除される。

4 勧告規定

旅客及び乗組員の消費のための貯蔵品であって国際急行列車における食料として輸入されたものは、次のことを条件として、輸入税を免除されるべきである。

6. "stores to be taken away" means goods for sale to the passengers and the crew of vessels and aircraft with a view to being landed, which are either on board upon arrival or are taken on board during the stay in the Customs territory of vessels and aircraft used, or intended to be used, in international traffic for the transport of persons for remuneration or for the industrial or commercial transport of goods, whether or not for remuneration.

Principles

1. Standard

Customs treatment of stores shall be governed by the provisions of this Chapter and, insofar as applicable, by the provisions of the General Annex.

2. Recommended Practice

Customs treatment of stores should apply equally, regardless of the country of registration or ownership of vessels, aircraft or trains.

Stores on board arriving vessels, aircraft or trains

(a) Exemption from import duties and taxes

3. Standard

Stores which are carried in a vessel or aircraft arriving in the Customs territory shall be exempted from import duties and taxes provided that they remain on board.

4. Recommended Practice

Stores for consumption by the passengers and the crew imported as provisions on international express trains should be exempted from import duties and taxes provided that :

- (a) 当該国際急行列車が通過する国においてのみこのような物品が購入されること。
- (b) このような物品につき購入された国において課される税が納付されていること。

5 標準規定

関税領域に到着した運送手段に積載されている消費用貯蔵品であって船舶、航空機及び列車の運行及び保守に必要なものは、当該運送手段が当該関税領域にある間は積載されたままであることとを条件として、輸入税を免除される。

(b) 書類

6 標準規定

関税領域に到着した船舶に積載されている貯蔵品に関して税関が申告書を要求する場合には、要求する情報は、税関管理のために必要な最小限のものとす。

7 勧告規定

船舶に積載されている貯蔵品の放出について税関が認める数量は、当該船舶が関税領域に到着した時に税関に提示された貯蔵品に関する申告書に記録されるべきであり、これに関して別の書類を税関に提出するよう要求されるべきでない。

8 勧告規定

関税領域における滞在中に船舶に供給される貯蔵品の数量は、税関が要求した貯蔵品に関する申告書に記録されるべきである。

- (a) such goods are purchased only in the countries crossed by the international train in question; and
- (b) any duties and taxes chargeable on such goods in the country where they were purchased are paid.

5. Standard

Stores for consumption necessary for the operation and maintenance of vessels, aircraft and trains which are on board these means of transport arriving in the Customs territory shall be exempted from import duties and taxes provided that they remain on board while these means of transport are in the Customs territory.

(b) Documentation

6. Standard

When a declaration concerning stores on board vessels arriving in the Customs territory is required by the Customs, the information required shall be kept to the minimum necessary for the purposes of Customs control.

7. Recommended Practice

The quantities of stores which are allowed by the Customs to be issued from the stores held on board should be recorded on the declaration concerning stores produced to the Customs upon arrival of the vessel in the Customs territory and no separate form should be required to be lodged with the Customs in respect thereof.

8. Recommended Practice

The quantities of stores which are supplied to vessels during their stay in the Customs territory should be recorded on any declaration concerning stores which has been required by the Customs.

9	標準規定	税関は、航空機に積載されたままの貯蔵品に関する別個の申告書の提示を要求してはならない。
10	標準規定	税関は、関税領域において船舶の滞在中にその船内で消費するための貯蔵品につき、当該関税領域における当該船舶の旅客及び乗組員の数並びに滞在期間を考慮して税関が妥当と認める数量を放出することを認める。
11	勧告規定	税関は、船舶がドック又は造船所において修繕されている間に、この入渠期間を妥当と認める場合には、乗組員が船内で消費するための貯蔵品を放出することを認めるべきである。
12	勧告規定	税関は、航空機が関税領域の一又は二以上の空港に着陸するときは、このような途中の空港における駐機中及び当該空港の間の飛行中のいずれにおいても、機内で消費するための貯蔵品を放出することを認めるべきである。
13	標準規定	税関は、必要な場合には、貯蔵品の認められていない使用を防止するために適当な措置（貯蔵品の封印を含む。）をとることを運送人に要求する。

9.	Standard	The Customs shall not require the presentation of a separate declaration of stores remaining on board aircraft.
(c)	Issue of stores for consumption	
10.	Standard	The Customs shall allow the issue of stores for consumption on board during the stay of a vessel in the Customs territory in such quantities as the Customs deem reasonable having regard to the number of the passengers and the crew and to the length of the stay of the vessel in the Customs territory.
11.	Recommended Practice	The Customs should allow the issue of stores for consumption on board by the crew while the vessel is undergoing repairs in a dock or shipyard, provided that the stay in a dock or shipyard is considered to be of reasonable duration.
12.	Recommended Practice	When an aircraft is to land at one or more airports in the Customs territory, the Customs should allow the issue of stores for consumption on board both during the stay of the aircraft at such intermediate airports and during its flight between such airports.
(d)	Customs control	
13.	Standard	The Customs shall require the carrier to take appropriate measures to prevent any unauthorized use of the stores including sealing of the stores, when necessary.

税関手続の簡易化等に関する規約の改正議定書

1104

14 標準規定

税関は、必要と認める場合に限り、船舶、航空機及び列車が関税領域に滞在している間に貯蔵品を他の場所における蔵置のため搬出することを要求する。

税を免除されて行う貯蔵品の供給

15 標準規定

外国にある最終仕向地に向けて出発する船舶及び航空機には、次の物を税の免除を受けて積み込むことができる。

- (a) 旅客及び乗組員の数、航海又は飛行の期間並びに既に積載されている貯蔵品の数量を考慮して税関が妥当と認める数量の貯蔵品
- (b) 運行及び保守に必要な消費用貯蔵品であって、既に積載されている貯蔵品の数量を考慮して航海中又は飛行中の運行及び保守のためのものとして税関が妥当と認める数量のもの

16 標準規定

関税領域に到着し、かつ、当該関税領域における最終仕向地までの航行のために貯蔵品の補充を必要とする船舶及び航空機については、税の免除を受けて当該補充を行うことを認める。

17 標準規定

税関は、関税領域に滞在している船舶及び航空機に供給される消費用貯蔵品については、到着した船舶及び航空機に積載されている消費用貯蔵品にこの章において適用する条件と同一の条件に従って放出することを認める。

14. Standard

The Customs shall require the removal of stores from the vessel, aircraft or train for storage elsewhere during their stay in the Customs territory only when they consider it necessary.

Supply of stores exempted from duties and taxes

15. Standard

Vessels and aircraft which depart for an ultimate foreign destination shall be entitled to take on board, exempted from duties and taxes :

- (a) stores in such quantities as the Customs deem reasonable having regard to the number of the passengers and the crew, to the length of the voyage or flight and to any quantities of such stores already on board; and
- (b) stores for consumption necessary for their operation and maintenance, in such quantities as are deemed reasonable for operation and maintenance during the voyage or flight having regard also to any quantities of such stores already on board.

16. Standard

Replenishment of stores exempted from duties and taxes shall be allowed for vessels and aircraft which have arrived in the Customs territory and which need to replenish their stores for the journey to their final destination in the Customs territory.

17. Standard

The Customs shall allow stores for consumption supplied to vessels and aircraft during their stay in the Customs territory to be issued under the same conditions as are applicable in this Chapter to stores for consumption held on board arriving vessels and aircraft.

出発

18 勧告規定

関税領域からの船舶の出発に当たっては、貯蔵品に関する別個の申告書が要求されるべきでない。

19 標準規定

関税領域から出発する際に船舶又は航空機に積載されている貯蔵品に関して申告書を要求する場合には、要求する情報は、税関管理のために必要な最小限のものである。

貯蔵品に関するその他の処分

20 標準規定

関税領域に到着した船舶、航空機及び列車に積載されている貯蔵品については、次のことを認める。

- (a) 個々の事例における条件に従い及び必要な作業を行うことを条件として、国内使用のために通関を行ない又は他の税関手続の下に置くこと。
- (b) 税関の事前の許可を条件として、国際貿易に従事する他の船舶、航空機又は列車に積み替えること。

Departure

18. Recommended Practice

No separate declaration concerning stores should be required upon departure of vessels from the Customs territory.

19. Standard

When a declaration is required concerning stores taken on board vessels or aircraft upon departure from the Customs territory, the information required shall be kept to the minimum necessary for the purpose of Customs control.

Other disposal of stores

20. Standard

Stores on board vessels, aircraft and trains having arrived in the Customs territory shall be allowed :

- (a) to be cleared for home use or to be placed under another Customs procedure, subject to compliance with the conditions and formalities applicable in each case; or
- (b) subject to prior authorization by the Customs, to be transferred respectively to other vessels, aircraft or trains in international traffic.

(参考)

この議定書は、税関手続の一層の簡易化及び調和を図り、もって国際貿易を円滑化することを目的とするものである。